BRETON SINGING GAMES

(Curwen's Edition, 5703.)

McGill University Libraries
~~796.1 G41b Dewey~~
Breton singing games. --
3 000 862 037 N

~~796.1. G41 b~~

McGILL UNIVERSITY LIBRARY

ACC. NO. ~~242647~~ DATE 1921

7
B

Breton Singing Games

(Curwen's Edition, 5703.)

Collected and Edited by

ALICE E. GILLINGTON

Editor of "Old Isle of Wight Singing Games," "Old Surrey Singing Games," "Old Hampshire Singing Games," "Eight Hampshire Folk Songs," and "Old Christmas Carols of the Southern Counties."

NET CASH

PRICE TWO SHILLINGS.

LONDON:
J. CURWEN & SONS LTD., 24 BERNERS STREET, W.

Copyright, 1910, by J. Curwen & Sons Ltd.

J. CURWEN & SONS LTD
PRINTERS
24 BERNERS ST
OXFORD ST W

1.—LE FURET.

2.—LA TOUR PRENDS GARDE.

3.—OU EST LA MARGUERITE ?

5703

212647

4.—NOUS N'IRONS PLUS AU BOIS.

5.—SAVEZ-VOUS PLANTER LE CHOU ?

6.—LE PETIT BOIS CHARMANT.

Contents.

NO.		PAGE
1	Meunier, tu dors ... ... (Miller, you sleep)	1
2	Nous n'irons plus au bois ... ... (We will go to the woods no more)	4
3	Le Furet ... ... (The Ferret)	6
4	Il Pleut, Bergère ... ... (The Shepherdess)	8
5	La Marguerite (Premier jeu) ... ... (Where is fair Margarita ?)	10
6	La Marguerite (Deuxieme jeu)	12
7	Aux bois, aux boix, Mesdames ! ... ... (To the woods, my ladies all)	13
8	La Tour, prends garde ... ... (The tower stands guard)	14
9	J'ai des poules à vendre ... ... (I have chickens for sale)	16
10	J'ai un rosier ... ... (In my right hand)	17
11	Le petit bois charmant ... ... (The charming little wood)	18
12	Le Beau Château ... ... (The Beautiful Castle)	20
13	Mon Beau Château ... ... (My Beautiful Castle)	21
14	Frère Jacques ... ... (Brother Jack)	22
15	Savez-vous planter le Chou ? ... ... (Can you plant a cabbage ?)	23
16	Compagnons de la Marjolaine ... ... (Companions of sweet Marjoram flower)	24
17	Les Corbeaux sont au bois ! ... ... (The crows are in the wood)	26
18	C'est la Fille de la Meunière ... ... (The Daughter of the Mill)	27
19	Chanson Ancienne de Bretagne ... ... (Breton Dance and Peasant Fête)	28

1. MEUNIER, TU DORS.

MILLER, YOU SLEEP.

Chanson des enfants en marchant.
Sung by children in marching:—

VOICE.

Key G. s, .d :- .m | d :- . | r .r ,r :r .r ,r
Meu - nier, tu dors! Ton mou-lin, ton mou-lin,
Mil - ler, you sleep! Your mill is turn-ing, it

PIANO.

r .r :m | - :d | s, .d :- .m | d :- .
va trop vi - - - - tè. Meu-nier, tu dors!
turns too quick - - - ly, Mil - ler, you sleep!

r .r ,r :r .r ,r | m .r :d | m .m ,m :m .m ,m | m .s :s .f
Ton mou-lin, ton mou-lin, va trop fort! Ton mou-lin, ton mou-lin, va trop vi - te,
Your sails are turn-ing, and turn too fast! Wings of the windmill a - sail - ing, sail-ing,

r .r ,r :r .r ,r | m .r :d | d .l :- .s | d :d .

Ton mou_lin, ton mou_lin, va trop fort! Meu_nier, tu dors!

Wings of the wind_mill a_fly_ing past! Mil_ler, you sleep!

s.d.f. B♭. G minor.

d₁ :l₁ .,l₁ | l₁ :- | l₁ .d :m .d | l₁ :- .

Trois jeunes ca_nards Dé_ploy_ant leurs ailes,

See how the drakes Spread a_loft their wings

l₁ :l₁ | l₁ :- | t₁ :t₁ | t₁ :- .

"Qua, qua, qua!" Di_saient:— "Ah!"

"Quack, quack, quack!" Cry_ing:— "Ah!"

t₁ .r :f .r | t₁ :- . | t₁ :t₁ | t₁ :- | G.t.m.l. m_s :-

A leurs canes fid_èles; "Qua, qua, qua!" Quand

To their faith_ful ducks:— "Quack, quack, quack!" When,

s :- | s .l ,s :m .d | s :- . | m :d | s, :-

donc fi - ni - ront nos tour - ments? "Qua, qua, qua!"

ah! when shall our la - bours cease? "Quack, quack, quack?"

s, .d :- .m | d :- . | r .r ,r :r .r ,r | r .r :m

Meu - nier, tu dors! Ton mou - lin, ton mou - lin, va trop vi -

Mil - ler, you sleep! Your mill is turn - ing, it turns too quick -

- :d | s, .d :- .m | d :- . | r .r ,r :r .r ,r

te! Meu - nier, tu dors! Ton mou - lin, ton mou - lin,

- - ly, Mil - ler, you sleep! Your sails are turn - ing, and

m .r :d | d .l :- | s :- | d :-

va trop fort! Meu - nier, tu dors!

turn too fast! Mil - ler, you sleep!

2. NOUS N'IRONS PLUS AU BOIS.

WE WILL GO TO THE WOODS NO MORE!

On forme un rond; une fille est au milieu du rond. Les enfants dansent en chantant:—
A ring of children dance round one in the middle singing:—

VOICE.

Key A♭. .s, | d :d :d .r | d :- .s, |
Nous n'i - rons plus au bois! Les
We roam the woods no more! The

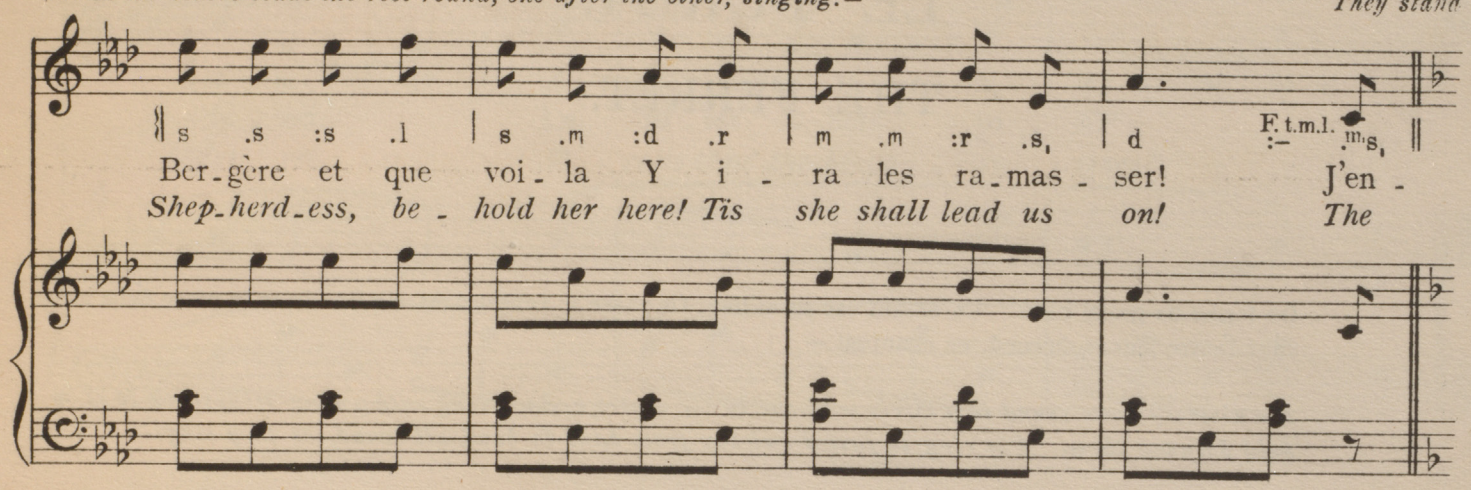
PIANO.

d .d ,d :d .r | d :- .d | m .m ,m :m .f | m :- .m |
lau - ri - ers sont cou - pés! Les lau - ri - ers sont cou - pés! La
lau - rels are dead and gone! The lau - rels are dead and gone! The

Les
The

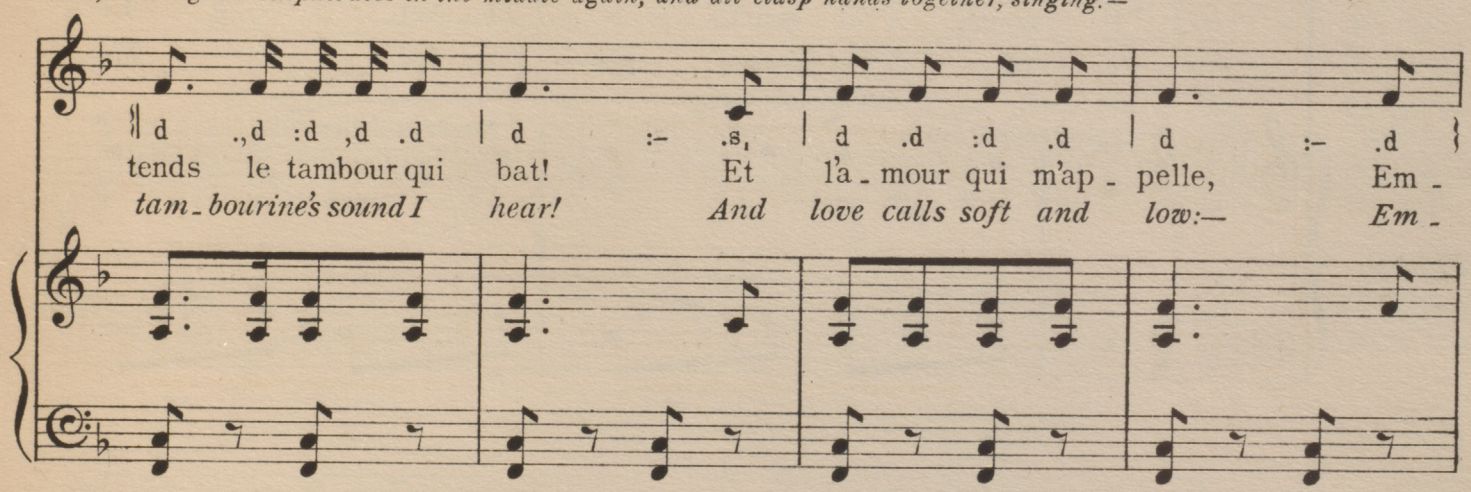
enfants passent l'un après l'autre au rond, en chantant:— On frappe

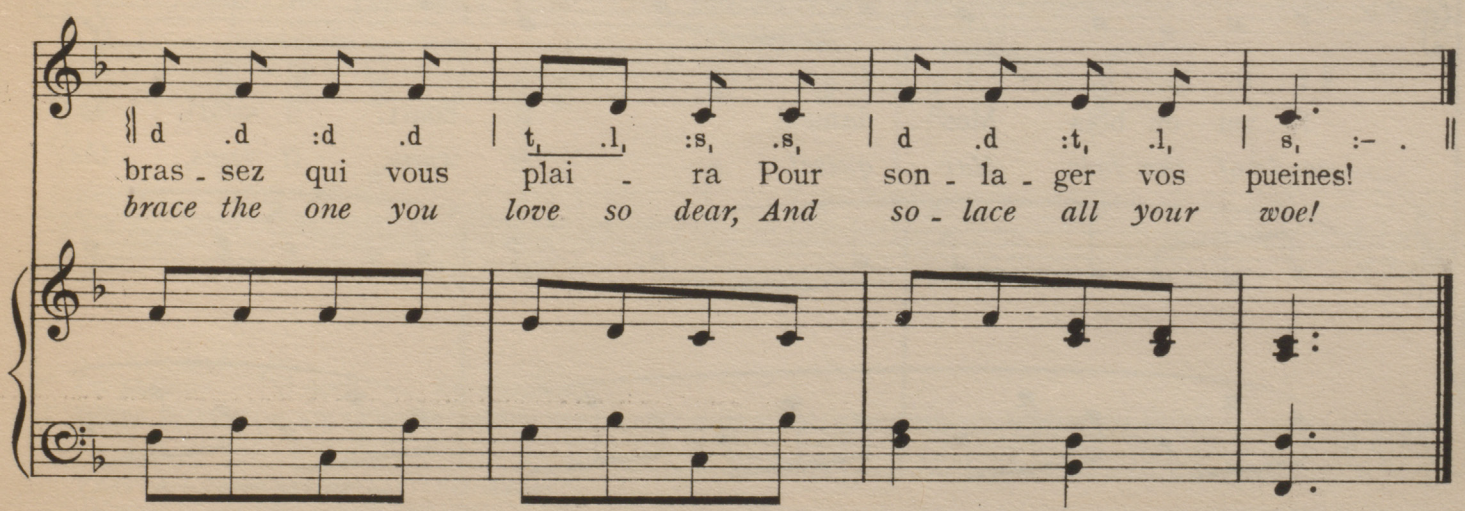
one in the centre leads the rest round, one after the other, singing:— They stand



les mains autour du rond, en chantant:—

still, leaving the Shepherdess in the middle again, and all clasp hands together, singing:—





Celui au milieu embrasse un autre, qui la remplace.

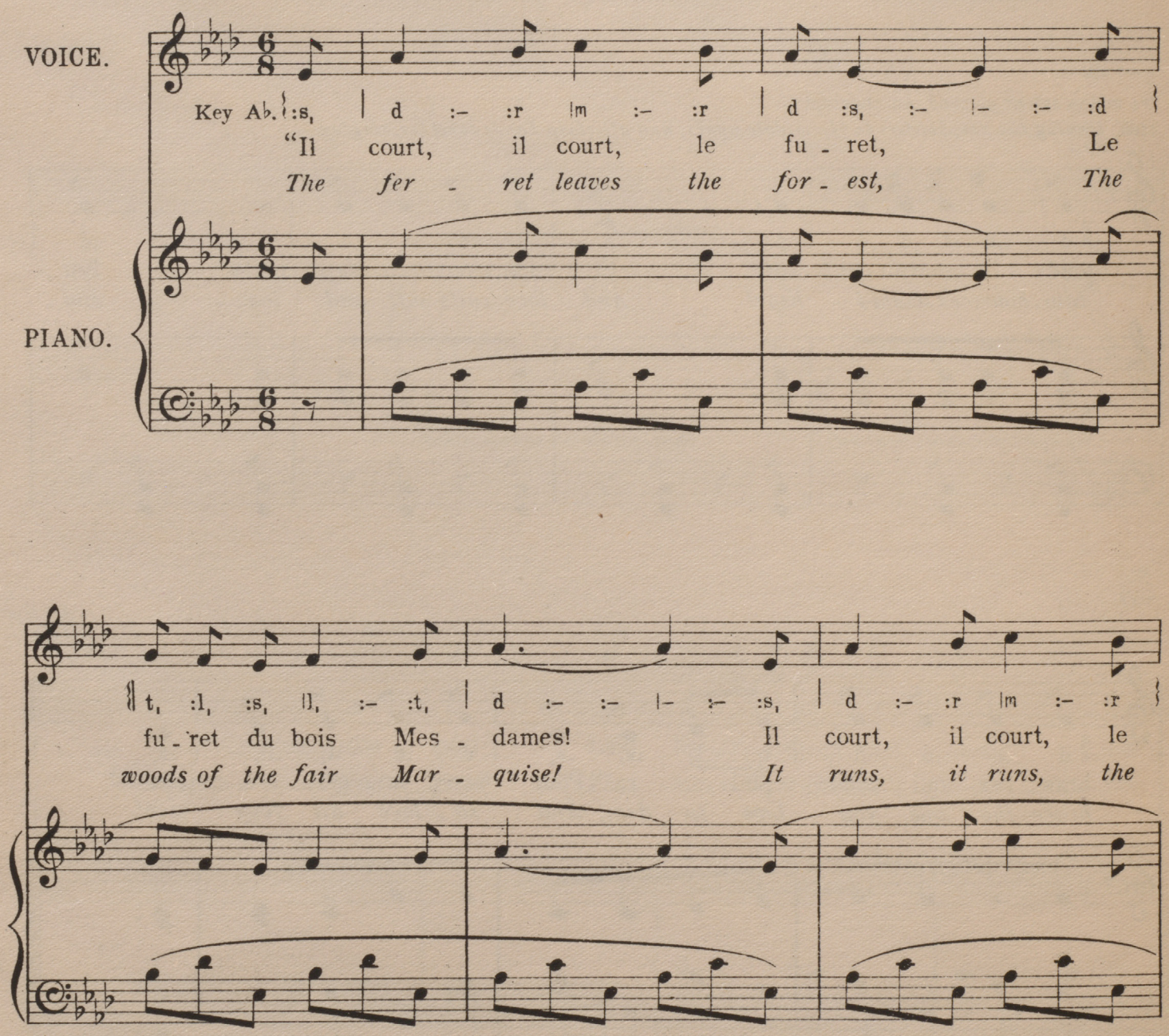
The Shepherdess then kisses whom she chooses, who takes her place in the middle.

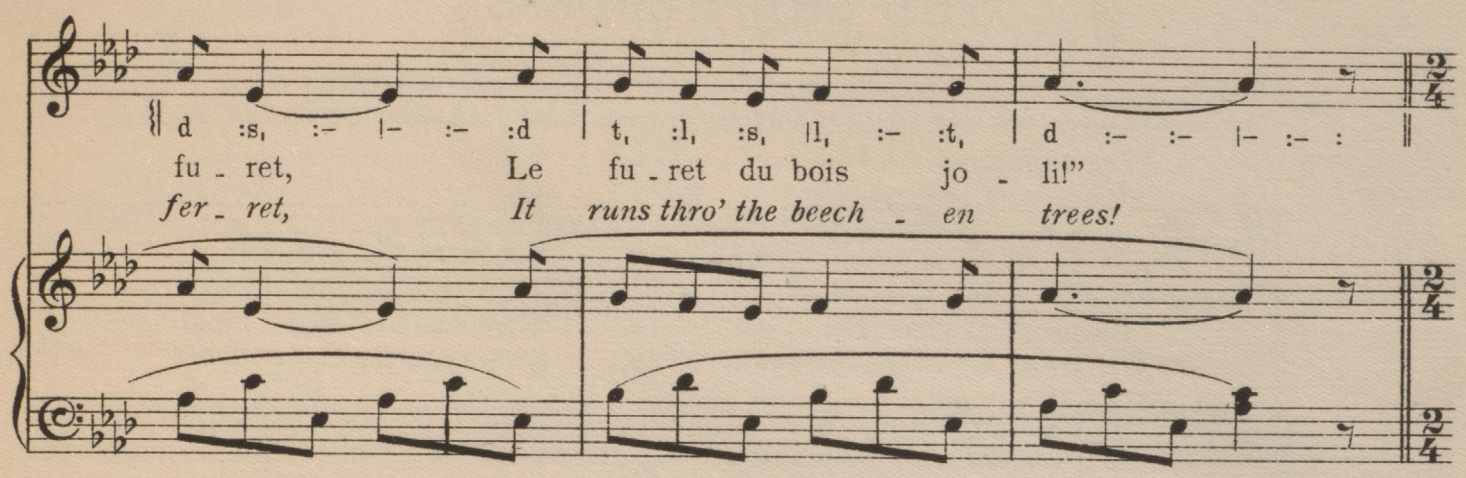
3. LE FURET.

THE FERRET.

On forme un grand rond. Un enfant est au milieu. On passe au anneau dans une ficelle; on le passe d'une main dans l'autre autour du rond, en chantant:—

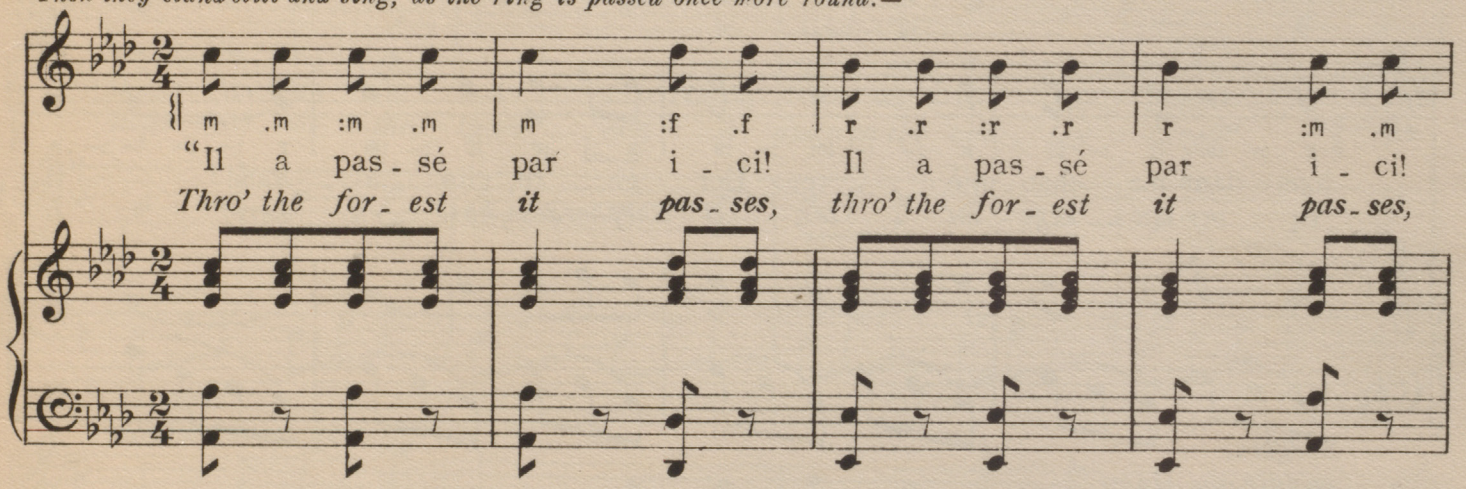
The children move round in a circle with one in the centre, and a string with a ring slipped on to it is held between them. The ring is passed quickly from hand to hand all round, as they sing:—

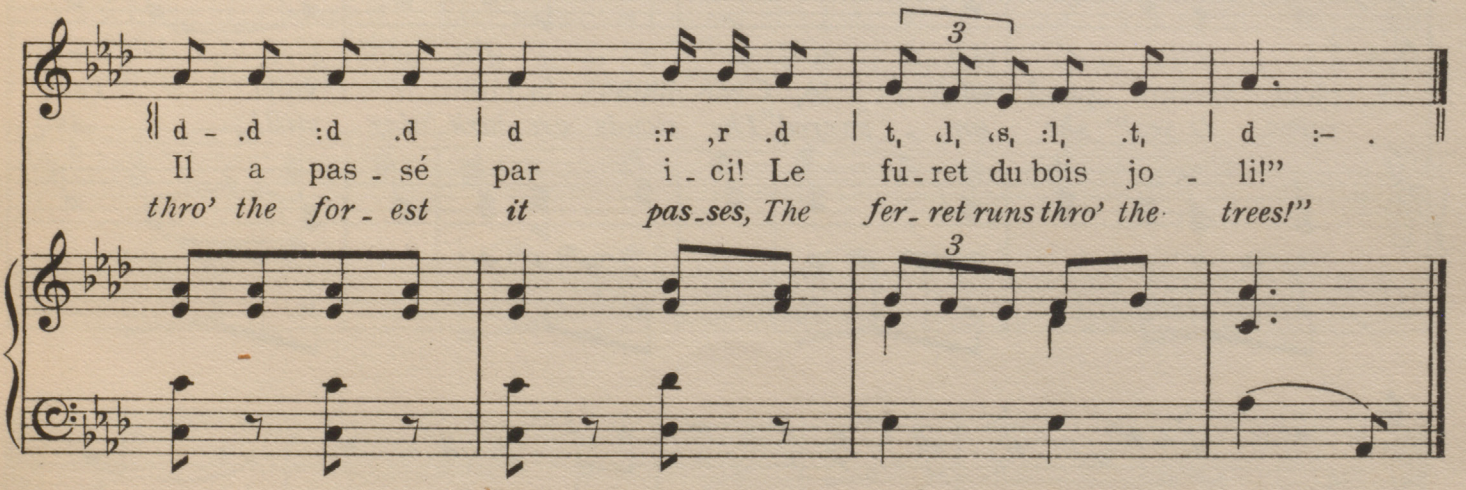




On passe l'anneau plus vitement.

Then they stand still and sing, as the ring is passed once more round:—





On parle:— "Il dort!" Ils s'arrêtent.

Quand l'enfant qui est au milieu devine dans quelle main il est, elle remplace l'enfant qui l'avait.

Then they cease, saying:— "It sleeps."

And the one in the middle must name the child who holds the ring. He has three guesses, and if guessed aright, the ring-holder changes places with him, and the game begins again.

4. IL PLEUT, BERGÈRE.

THE SHEPHERDESS.

Dans ce jeu, la Bergère est au milieu du rond des enfants, et chantant le deuxième vers.

One child in the middle of a circle of children, dancing round her holding hands, and singing:—

Les enfants.
All.

VOICE.

Key F. :m | s :– :m | s :– :m | d :– :– | s, :– :– | d :d :d | m :– :d | s :– :– | :– :– :m

"Il pleut, il pleut, Ber - gè - re, Ramênes tes mou - tons! Al -

"It rains, my shep-herd maid - en, Gather your flocks, my dear! With-

PIANO.

r :– :m | f :– :s | s :– :– | m :– :s | s :l :s | f :– :m | r :– :– | :– :– :r

lons dans ma chau - miè - re, Ber - gè - re, vite al - lons!" "Il

in my cot - tage en - ter, O Shepherdess, hast - en here!" "It

La
The

Bergère.
middle one sings.

r :– :r | m :– :f | m :– :– | s :– :s | l :– :s | f :– :m | r :– :– | :– :– :m

pleut, oui" ré - pond el - le, "C'est bien fa-cile à voir! Faut

rains, O yes!" she an - swered, "The clouds are dark-'ning still! As

s :– :m | s :– :m | f :– :s | l :– :l | s :l :s | r :– :m | d :– :– | :– :–

faire comme Jean d'Ni - vel - le, Il faut lais-ser pleu - voir!"

Jean d'Ni-velle so must we do; And let it rain as it will!"

Les enfants.
All.

:m | s :- :m | s :- :m | d :- :- | s, :- :- | d :d :d | m :- :d | s :- :- | :- :- :m

"Il pleut, il pleut, Ber - gè - re! Ra-mê-nes tes mou - tons! N'en -
My Shep - herd-ess, 'tis rain - ing, Ga-ther you in your sheep! O

r :- :m | f :- :s | s :- :- | m :- :s | s :l :s | f :- :m | r :- :- | :- :r

tends tu pas le ton - nêrre Gron - der dans les val - lons?" "Il
hear you not the thun - der, A down in the val - ley deep?" "It

La
The

Bergère.
middle one sings.

r :- :r | m :- :f | m :- :- | s :- :s | l :- :s | f :- :m | r :- :- | :- :m

pleut," re-pon - dit el - le, "C'est bien fa-cile à voir! Faut
rains," the maid - en an - swered, "But I shall here re - main," As

s :- :m | s :- :m | f :- :s | l :- :l | s :l :s | r :- :m | d :- :- | :- :-

faire comme Jean d'Ni - vel - le, Il faut lais-ser pleu - voir!"
Jean d'Ni-velle so must we do:- Stay ea-sy and let it rain!"

5. LA MARGUERITE. (Premier jeu.)

WHERE IS FAIR MARGARITA?

1st. GAME.

La Marguerite est une demoiselle qui est enfermée dans son Château. Un jeune chevalier veut la voir et l'épouser, pour cela il demolitle château pierre par pierre, et l'enlève.
Pour jouer ceci jeu, on forme un grand rond; une petite fillette est cachée au milieu du rond, et el chevalier se promène autour du rond, en chantant:—

The children form a circle round one girl, who kneels on the ground with her face hidden by her pinafore, her frock held over her head, while another child goes round outside the circle, singing:—

VOICE.

Key G. .s, | d .d :d .r | d :s, .s, | d .,d :m .,f | s : .s

Où est la Mar-gue - ri - te? O - hé! O-hé! O - hé! Où

Where is sweet Mar-ga - ri - ta? O ay, O ay, O ay! Where

PIANO.

s .s :s .l | s .m :d .d | m .m :r .s, | d :- . ||

est la Mar - gue - ri - te? O - hé! beau che - va - lier!"

is sweet Mar - ga - ri - ta? O ay, bold knight so gay!"

Les gardiens du château chantant:–
"Elle est dans son château, Ohé! Ohé! Ohé!
Elle est dans son château, Ohé! beau chevalier!"

Le Chevalier répond:–
"Pourrai-je bien la voir? Ohé! Ohé! Ohé!
Pourrai-je bien la voir? Ohé! beau chevalier!"

Les gardiens reprenent:–
"Les murs en sont trop hauts, Ohé! Ohé! Ohé!
Les murs en sont trop hauts; Ohé! Ohé! Ohé!"

Le Chevalier:–
"En abàttant une pierre! Ohé! Ohé! Ohé!
En abattant une pierre! Ohé! Ohé! Ohé!"

Les gardiens:–
"Une pierre ne suffit pas! Ohé! Ohé! Ohé!
Une pierre ne suffit pas! Ohé! Ohé! Ohé!"

Le Chevalier:–
"En abattant deux pierres! Ohé! Ohé! Ohé!
"En abattant deux pierres! Ohé! Ohé! Ohé!"

De cette façon le chevalier abat toutes les pierres de la tour, et la Marguerite se trouvant decouverte devient très méchante, et veut se précipiter sur le chevalier, qui se sauve précipitamment, et tout le monde l'imite.

Il faut parler à la fin:–
"Qu'ya-t-il dans l'étui?"
Le Chevalier répond:–
"Une aiguille!"
"Qu'ya-t-il dans l'aiguille?"
"Un papillon!"
"Qu'ya-t-il dans le papillon?"
"La Marguerite!"

The castle-keeper's answer:–
"She keeps within her castle, O ay! O ay! O ay!
She keeps within her castle, O ay, bold Knight, so gay!"

The Chevalier:–
"I seek for Margarita! O ay! O ay! O ay!
I seek for Margarita! O ay, bold Knight, so gay!

Castle-keeper:–
"Too steep the walls for you, O ay! O ay! O ay!
Too steep the walls for you, O ay, bold Knight, so gay!"

Chevalier:–
"One stone away I'm breaking! O ay! O ay! O ay!
One stone away I'm taking! O ay, bold Knight, so gay!"
(Pulls one of the girls away.)

Castle-keeper:–
"One stone is not enough, Sir, O ay! O ay! O ay!
One stone is not enough, Sir, O ay, bold Knight, so gay!"

Chevalier:–
"Two stones away I'm breaking, O ay! O ay! O ay!
Two stones away I'm taking, O ay, bold Knight, so gay!"
(Pulls aother girl away.)

Castle-keeper:–
"Two stones are not enough, Sir! O ay! O ay! O ay!
Two stones are not enough, Sir! O ay, bold Knight, so gay!"

Chevalier:–
"Three stones away I'm breaking, O ay! O ay! O ay!
Three stones away I'm taking, O ay, bold Knight, so gay!"
(Pulls another girl out.)

In this manner the game goes on, till all the stones are taken away, and the fair Margarita is found.
He slaps her on the shoulder. She jumps up and pursues him, or, as in the 2nd. version of the game, he runs after her.

The girls then ask:–
"What is in the case?"
The Chevalier answers:–
"A needle!"
"What is in the needle?"
"A butterfly!"
"What is in the butterfly?"
"Margarita!"

6. LA MARGUERITE. (Deuxième jeu.)

VOICE.

Key E♭. .m | m .m :d .m | s :s .s | s .f :m .r

Où est la Mar - gue - ri - te? O gué! O gué! O

Where is my Mar - ga - ri - ta? O watch both night and

PIANO.

m :- .m | m .m :d .m | s :s .s | s .s :m .r | d :- .

gué! Où est la Mar - gue - ri - te? O gué, mon ca - va - lier!

day! Where is my Mar - ga - ri - ta? Keep watch, my knight, al - way!

(or) Where is my Margarita? Alack, and well-a-day!
Where is my Margarita? Keep watch, my knight, alway!

7. AUX BOIS, AUX BOIS, MESDAMES!

TO THE WOODS, MY LADIES ALL.

Il faut former un grand rond; un enfant est au milieu. Ils dansent en chantant:—

A ring of children dance round, leaving one in the centre; they sing:—

VOICE.

PIANO.

Key D. .s | m .s :m .d | r :- .s | m .s :m .d

"Aux bois, aux bois, mes - dames, Aux jo - lis pe - tits

"The woods, the woods, my dames, The lit - tle prim - rose

r :m .m | m :m ,d ,m | s :m .m | m :r ,m ,r

bois! Qui est c'qu'i - ci pro-mè-ne - ra? Qui est c'qu'i - ci pro-mè-ne -

woods! Who will come hith-er with me? Who will come hith-er with

d :- .d | m ,m .m ,m :r .m ,r | d :- .m

ra? Ce se - ra Mad' moi - selle que voi - la! Elle

me? A - mong the pret - ty girls in the ring, She

m ,m .m ,m :d .m | s :s .s | s ,l .s ,f :r .m | d :- .

em-bras-se - ra pour sa pei - ne, La de-moi-selle qui lui plai - ra!"

will kiss the one that she choos - es, And mer - ry they will dance and sing!

Elle brasse un autre, qui prend sa place au milieu.

One in centre kisses whom she chooses, who takes her place.

8. LA TOUR, PRENDS GARDE.

THE TOWER STANDS GUARD.

La première bande d'enfants est de cinq ou de six. L'autre est de deux. La première demande à la deuxième le 1er couplet, le 3e, le 5e, et le 7e.
Les enfants de la première bande vont à la deuxième, en chantant:—

Five or six children band together; two others stand outside with their hands clasped. One sits aside by himself, and one goes back and forward between them; first he goes round the two on the tower, singing:-

VOICE.

Key G. { .l,s, | d :d |d :- .s, | d :d |d :- .d | r .d :t, .r |d :- .f,s, } d.f.F.

"La tour, prends garde! La tour, prends garde! Car je t'ab-at-ter-ai!" "Je

The tower stands guard! The tower stands guard! But I will beat it down. I

PIANO.

La deuxième chante:—
The tower answers:—

d :d |d :- .s, | d :d |d :- .d | r .d :t, .r |d :- . ||

ne crains rien! Je ne crains rien! Ni toi ni tes su-jets!"

fear you not, I fear you not, Nor all your armèd men!

La première:–

"J'irai me plaindre,
J'irai me plaindre,
Au Duc de Bourbon!"

Le deuxième:–

"Vas t'en t'y plaindre,
Vas t'en t'y plaindre,
Au Duc de Bourbon!"

Un courrier de la première bande:–

"Mon Duc, mon Prince!
Mon Duc, mon Prince!
Je viens à vos genoux!"

Le Prince:–

"Mon Capitaine!
Mon Capitaine!
Que me demandez-vous?"

La première:–

"Un de vos gardes!
Un de vos gardes!
Pour abattre la tour!"

Le Prince:–

"Partez mon garde!
Partez mon garde!
Pour abattre la tour!"

Un des membres du groupe de cinq vu de sire se détache du groupe et suit le messager autour de la tour, enchantant les mêmes paroles que précédemment, va et vieut, suivi d'un nouveau à chaque fois jusqu' à ce que tous aient environné la tour. Ils essayent alors de rompre la tour en se gétant, chacun à sou tour, sur les mains croisées de deux de ceux qui la forment, afin de les séparer. S'ils réussissent, la tour serend; si non, les deux ont gagué la partie.

The messenger:–

"Complaint I bring!
Complaint I bring!
To Bourbon's noble prince!"

The tower:–

"Then go! Complain,
Then go! Complain,
To Bourbon's noble prince!"

Messenger:– *(kneeling to the one who sits aside.)*

"My Duke, my Prince,
My Duke, my Prince,
Before your knees I fall!"

Prince:–

"My Captain brave,
My Colonel brave,
What do you want of me?"

Messenger:–

"A guardsman strong!
A guardsman strong!
That yonder tower may fall!"

Prince:–

"Depart, my guard,
Depart, my guard,
And break down yonder tower!"

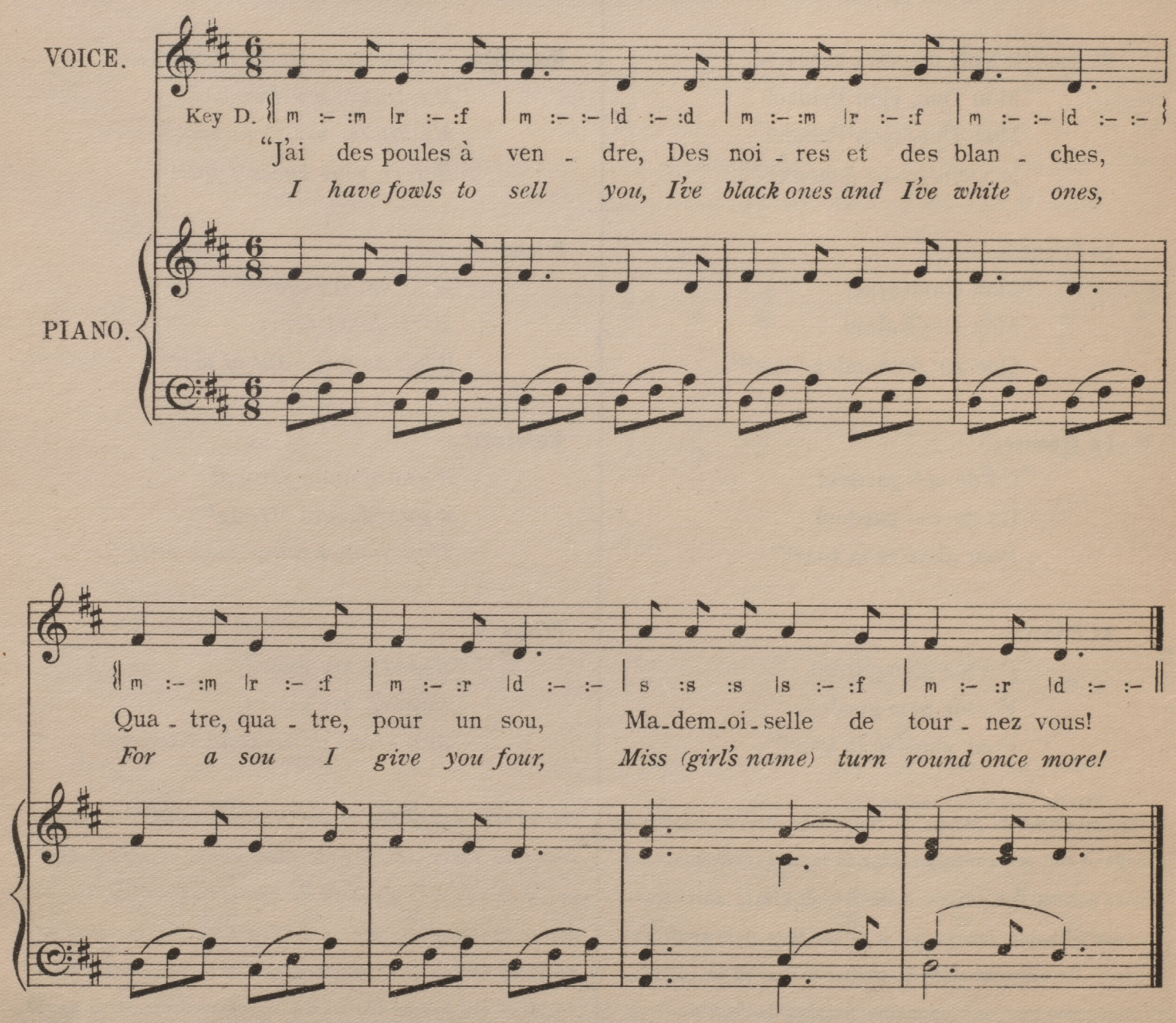
One of the band of five or six, then follows the messenger round the tower, singing the same words as before, and going to and fro, followed by another each time, till all are compassing the tower. Then they try to break it down by throwing themselves, one at a time, on the clasped hands of the two on the tower, so as to force them apart. If they succeed, the tower surrenders, if not, the two have won the game.

9. J'AI DES POULES À VENDRE.

I HAVE CHICKENS FOR SALE.

Il faut former un rond, en dansant et chantant:—

Children form a ring, dancing round and singing:—



La jeune fille, dont on a fait l'appel du nom tourne le dos vers l'intérieur du cercle et la danse continue, ou fait l'appel d'un nouveau nom a chaque fois jusqu'à ce que toutes aient tourné leur visage.

The girl whose name is called turns her back in the ring, and the dance goes round, naming a different girl every time, till all have turned face about in the ring.

10.

J'AI UN ROSIER.
IN MY RIGHT HAND.

Les enfants forment un rond; une est laissé au milieu.
A ring of children surrounding one in the middle, with a rose in her hand. She sings:–

VOICE.

Key E♭. .d | d .m :s :s | f .s :m .,m :m .m | m .,m :m ,m .r :f .m
Dans ma main droit - e J'ai un ro - si - er, Qui fleu - rit a vec ces li - las
See in my right hand bright and beau - ti - ful I bear a rose bush of the

PIANO.

smoothly.

Ils dansent autour d'elle en chantant:
They dance round her singing:–

d .,d :d .d :d .d | d .m :s :s | s .l :m .,m :m .m
là au mois de Mai! En - trez en danse, mon beau ro - si - - er Em-
li - lac time of May; Join then our danc - ing love - ly Pro - vence rose! Em-

r .r :r :d | m .r :d : .m | m .m :m :r | f .m :d :-.
bras - sez toutes ces li - las - là! Em - bras - sez toutes ces belles filles là!
brace the sweet-breathed li - lac spray! Em - brace the red - lipp'd dancers gay!

Celle du milieu baise celle qu'elle choisit, qui prende ensuite sa place.

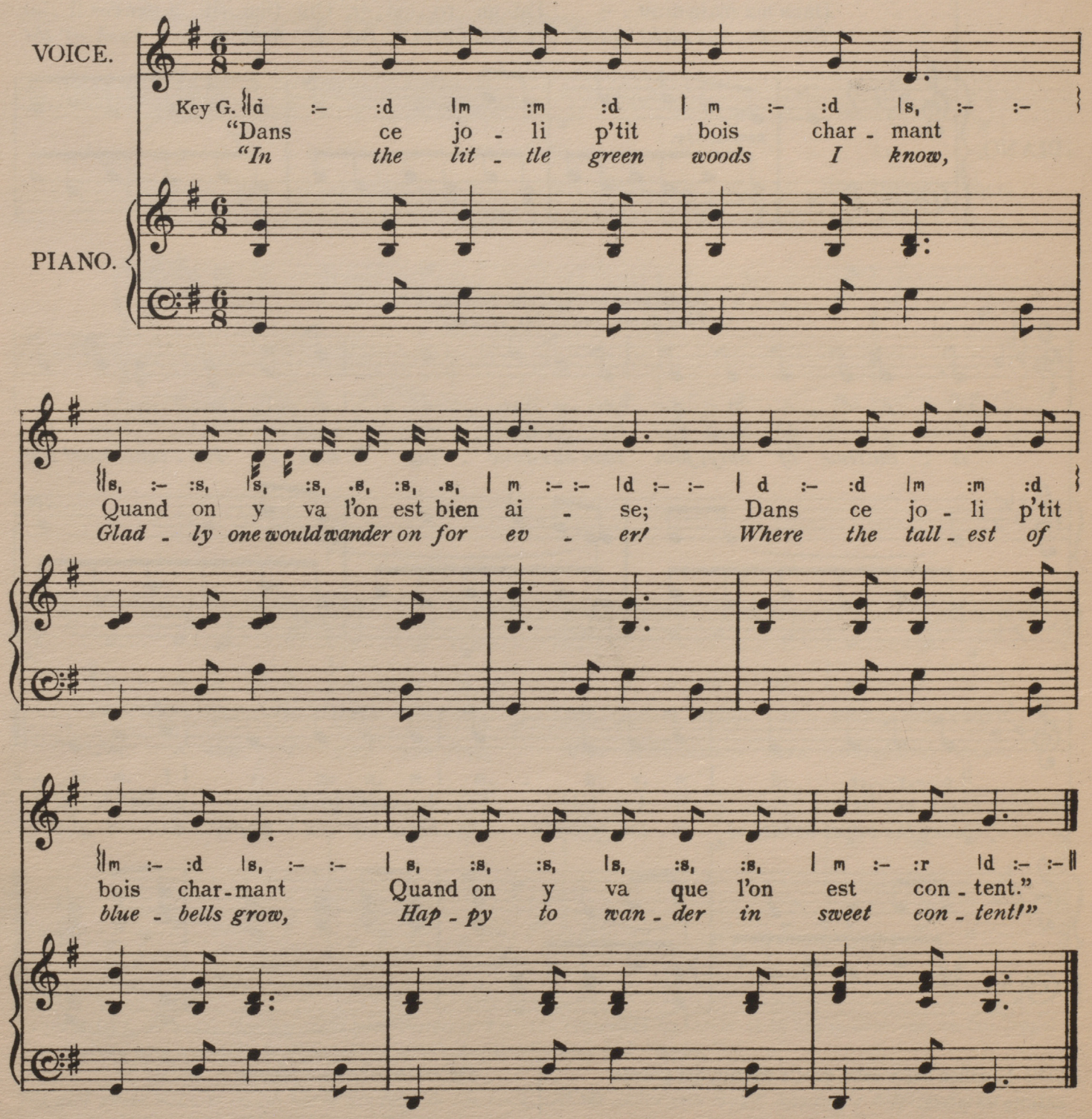
She kisses whom she pleases.

11. LE PETIT BOIS CHARMANT.

THE CHARMING LITTLE WOOD.

Il faut former un grand rond, de jeunes filles et de jeunes gens, et au milieu du rond on place un petit banc.

Young girls and young people form a large ring, in the middle of which is placed a bench. They dance round it, singing:–



One girl leaves the ring and goes round inside it.

Une jeune fille se promène
"Une demoiselle va s'y prom'nant,
Quand on voit cela que l'on est bien aise.
Une demoiselle va s'y prom'nan,
Quand on voit cela que l'on est content."

(Elle prend le banc)
Un beau Monsieur va la suivant;
Quand on voit cela que l'on est bien aise.
Un beau Monsieur va la suivant;
Quand on voit cela que l'on est content.

Ils se regardent bien tendrement;
Quand on voit cela que l'on est bien aise.
Ils se regardent bien tendrement;
Quand on voit cela que l'on est content.

(Il s'embrassent)
Ils se donnent un baiser charmant;
Quand on voit cela que l'on est bien aise
Ils se donnent un baiser charmant;
Quand on voit cela que l'on est content.

"Ils s'en reviennent tous deux des champs;
Quand on voit cela que l'on est bien aise
Ils s'en reviennent tous deux des champs;
Quand on voit cela que l'on est content.

Ils s'en reviennent tous deux des champs;
Quand on voit cela que l'on est bien aise
Ils s'en reviennent tous deux des champs;
Quand on voit cela que l'on est content.

Here a rosy young damsel walks
(Gladly one would wander on for ever,)
All between the green bracken stalks,
Happy to wander in sweet content!

(She sits down on the bench.
Another in the ring goes inside and walks round the bench, and sits down beside her on the bench.)

Ah, who follows the footpath way?
(Gladly one would wander on for ever,)
One who whistles a ballad gay,
Happy to wander in sweet content.

Gazing into two eyes of blue,
(Gladly one would wander on for ever,)
All the winding green wood-paths through,
Happy to wander in sweet content!

(They kiss together.)

Homeward over the field pathway,
(Gladly one would wander on for ever,)
Both returning at close of day,
Happy they wander in sweet content.

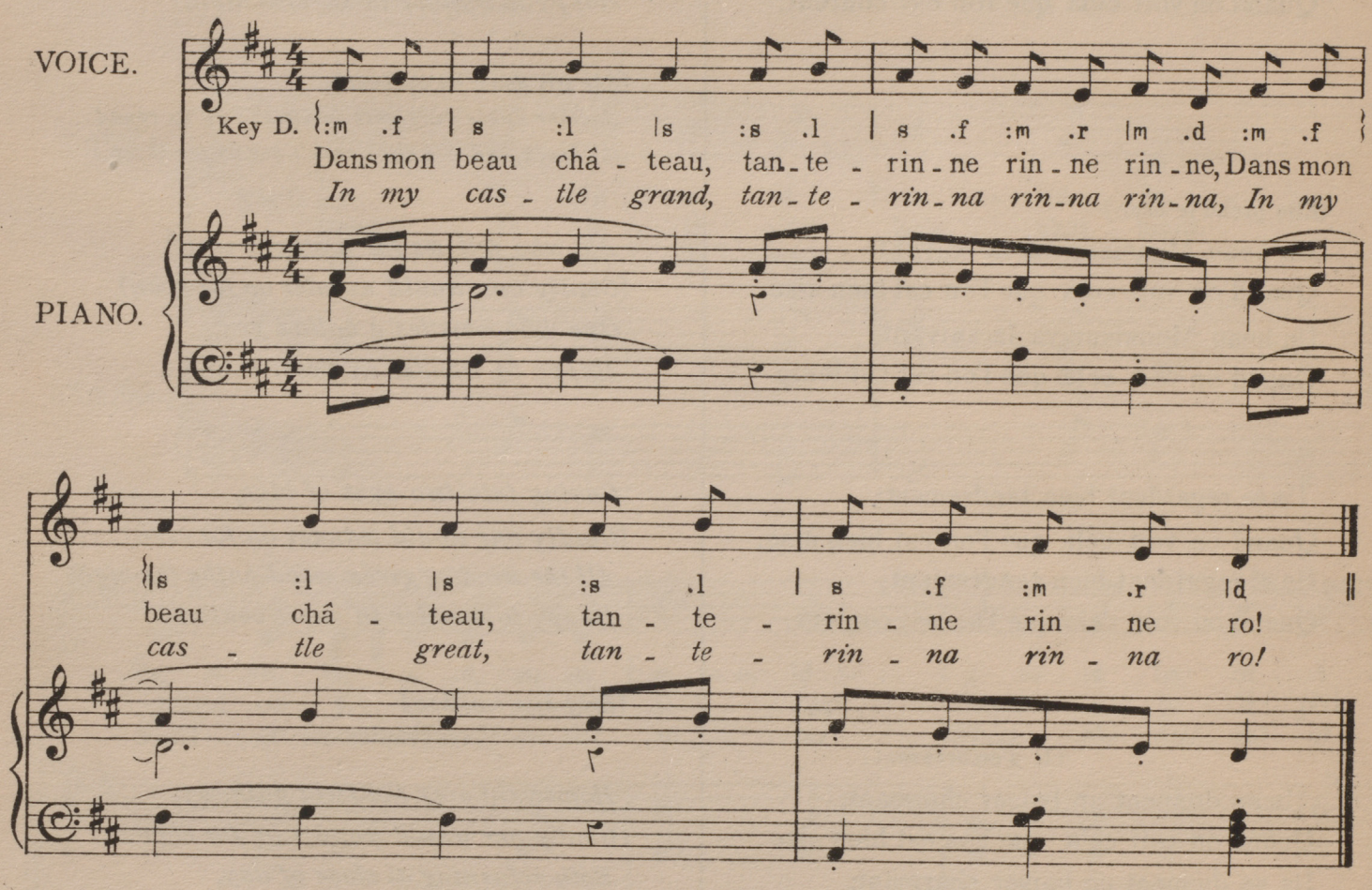
They walk arm in arm round the ring while the final verse is sung.

12. LE BEAU CHÂTEAU.

THE BEAUTIFUL CASTLE.

Il faut former deux cercles, un grand et un petit. Le petit cercle chant:–

The children form two rings, an outer and an inner circle, and dance round, turning themselves round one after one as the dance ends. The inner and smaller circle sings:–



Le grand:–
Le nôtre est plus beau, tanterinne rinne rinne!
Le nôtre est plus beau, tanterinne rinne ro!

Le petit:–
Nous le dètruirons, tanterinne rinne rinne!
Nous le dètruirons, etc.

Le grand:–
Quelle pierre ôterez vous? tanterinne rinne rinne!
Quel le pierre ôterez vous? etc.

Le petit nomme une fille de la première bande.

Le grand:–
Que lui donnerez vous? tanterinne rinne rinne!
Que lui donnerez vous? etc.

Le petit:–
Une robe, des souliers, un chapeau, tanterinne etc.
Une robe, des souliers, un chapeau, etc.

The outer and larger circle responds:–
Grander far is ours, tanterinna rinna rinna!
Greater far is ours, tanterinna rinna ro!

The inner circle sings:–
We shall your walls break, tanterinna rinna rinna!
We shall your walls break, etc.

Outer:–
What stone will you take, tanterinna rinna rinna!
What stone will you take, etc.

Inner circle names a girl.

Outer:–
What gift will you make? tanterinna rinna etc.
What gift will you make? etc.

Inner:–
A hat will we give, tanterinna rinna rinna!
A hat will we give, etc. *(or a dress or shoes.)*

If the girl accepts the offer, she comes out of the large ring and joins the smaller one, and the game begins again and continues till all the stones of the castle are taken away.

13. MON BEAU CHATEAU.

MY BEAUTIFUL CASTLE.

The children form two circles, one of two or three children and the other very large, any number. They move slowly round, singing as they go. The smaller circle begins:–

VOICE.

Key E. {:m .m | d :m |s :f .f | m .m :r .r |m .d :m .m}

`A mon beau châ - teau, ma tan - ti - re li - re, li - re, `A mon

In my cas - tle grand, my tan - ti - ra li - ra, li - ra, In my

PIANO.

{|d :m |s :f .f | m .m :r .r |d ‖

beau châ - teau, ma tan - ti - re li - re lo!

cas - tle great, my tan - ti - ra li - ra lo!

2.
Le nôtre est plus beau, ma tantire lire lire,
Le nôtre est plus beau, etc.

3.
Nous le détruirons, ma tantire lire lire,
Nous le détruirons, etc.

4.
Quelle pierre ôterez vous? ma tantire lire lire,
Quelle pierre ôterez vous? etc.

5.
Yvonne Poulon, ma tantire lire lire,
Yvonne Poulon, ete. (ou nom d'autre.)

6.
Que lui donnerez vous? ma tantire lire lire,
Que lui donnerez vous? etc.

7.
Un automobile, ma tantire lire lire,
Un automobile, etc. (ou autre chose.)

8.
Nou ne voulons pas! ma tantire lire lire,
Nou ne voulons pas! etc.

9.
Nous voulons bien, ma tantire lire lire,
Nous voulons bien, ma etc.

The larger circle answers:–
Grander far is ours, tantira lira lira,
Greater far is ours, etc.

Small:–
We will yours destroy, tantira lira lira,
We will yours destroy, etc.

Large:–
Which stone will you take, tantira lira lira,
Which stone will you take, etc.

Small:–
Yvonne Poulet, tantira lira lira,
Yvonne Poulet, etc. (or any other name.)

Large:–
What will you give her, tantira lira lira,
What will you give her, etc.

Small:–
A motor car, tantira lira lira,
A motor car, etc. (or anything else.)

Large:–
We will not have that, tantira lira lira,
We will not have that,

Then the small circle offer other things till they decide to give the girl. Then they sing:–
We would like that well, tantira lira lira,
We would like that well, etc.
And the game goes on until all the girls are taken.

14.

FRÈRE JACQUES.

BROTHER JACK.

ROUND IN FOUR PARTS.

VOICE.

Key F. {|d :r |m :– | d :r |m :– | m :f |s :– | m :f |s :– {

Frè - re Jacques, Frè - re Jacques, Dor - mez - vous? Dor - mez - vous?

Fri - ar Jack! Fri - ar Jack! Sleep - est thou? sleep - est thou?

PIANO.

{|s .l :s .f |m :d | s .l :s .f |m :d | d :s, |d :– | d :s, |d :– ||

Sonnez les ma - ti - nes, Sonnez les ma - ti - nes, Ding, dong, do! Ding, dong, do!

Ring the bell for ma - tins, Ring the bell for ma - tins, Ding, dong, do! Ding, dong, do!

15. SAVEZ-VOUS PLANTER LE CHOU?

CAN YOU PLANT A CABBAGE?

Les enfants dansent en rond frappant des pieds et chantant:–

Children form a ring and dance round, stamp with feet, and dance round again, singing:–

VOICE.

Key E♭. d .d :s .s | l .l :s | f .f :m .m | r .r :m .d

"Sa-vez-vous plan-ter un chou, À la mo-de, à la mo-de,

"Can you plant a cab-bage too? In this fash-ion, in this fash-ion,

PIANO.

d .d :s .s | l .l :s | f .f :m .m | r .r :d

Sa-vez-vous plan-ter un chou, À la mo-de, de chez nous?"

Can you plant a cab-bage too? In this fash-ion as we do?"

Un de ces enfants répond:–

On le plante avec le pied,
À la mode, à la mode!
On le plante avec le pied,
À la mode de chez vous!

Chaque fois ils s'arrêtent pour planter le chou avec les doigts, ou le nez, etc., puis ils recommencent à danser en rond!

Savez-vous planter le chou? etc.

One of the children then answers, as the dance goes round again:–

Yes, one plants it with the foot,
In this fashion, in this fashion!
Yes, one plants it with the foot,
In this fashion as you do!

They dance round again singing the same as before, receiving a different answer from each one in the ring, and going through the action of planting the cabbage with the hand, the leg, the nose, etc., between each round.

16. COMPAGNONS DE LA MARJOLAINE.
COMPANIONS OF SWEET MARJORAM FLOWER.

Il faut former deux côtés-les jeunes filles et les deux chevaliers du roi, qui frappent des pieds par terre s'avançant et se retirant. Les jeunes filles chantent:-

In this game two sides are formed, the King's two cavaliers on one side and a company of young girls on the other; the two sides alternately advance and retreat. The **Girls** *advance first holding hands:-*

VOICE.

Key G. d .d :s, ,s, .s, | l, .l, :s, .,s, | d ,d .d ,d :r .f | m :d

"Qui est ce qui passe i - ci si tard? Com-pagnons de la Mar-jo - lai - ne;

"Who is passing by here so late? Com-panions of wild Marjoram flow-er!

PIANO.

s .s :m ,m .d | r .d :l, | s, .s, :m .r | d :- .

Qui est ce qui pas-se i - ci si tard? Guet, guet, sur le guet."

Who is pass-ing by here so late? Watch! watch! On the watch!"

Le **Chevaliers** du roi.

The **Cavaliers** *come up with stamping feet as if knocking at the gate.*

d .d :s, ,s, .s, | l, .l, :s, .,s, | d ,d .d ,d :r .f | m :d

"Ce sont les chev-a - liers du roi! Com-pag-nons de la Mar-jo - lai - ne;

"King's Cav - a - liers are at the gate, Com - panions of wild Marjoram flow - er!

s .s :m ,m .d | r .d :l, | s, .s, :s, .s, | d :- .

Ce sont les chev-a - liers du roi! Deux, deux sur le guet."

King's cav - a - liers are at the gate, Two on watch al - ways!"

Les Jeunes filles:
"Que demandent ces chevaliers?
Compagnons de la Marjolaine;
Que demandent ces chevaliers?
Compagnons de la Marjolaine."

Les Chevaliers:
"Une fille à marier!
Compagnons de la Marjolaine;
Une fille à marier!
Compagnons de la Marjolaine!"

Les Jeunes filles:
"Point de fille a marier!
Compagnons de la Marjolaine;
Point de fille a marier;
Compagnons de la Marjolaine."

Les Chevaliers:
"On nous dit que vous en avez!
Compagnons de la Marjolaine;
On nous dit que vous en avez!
Compagnons de la Marjolaine."

Les Jeunes filles:
"Ceux qui l'ont dit se sont trompés!
Compagnons de la Marjolaine;
Ceux qui l'ont dit se sont trompés!
Compagnons de la Marjolaine."

Les Jeunes filles:
"Repassez sur le minuit!
Compagnons de la Marjolaine;
Repassez sur le minuit;
Compagnons de la Marjolaine."

Les Chevaliers:
"Le minuit est bien passé!
Compagnons de la Marjolaine;
Le minuit est bien passé!
Compagnons de la Marjolaine."

Les Jeunes filles:
"Emmenez qui vous voudrez!
Compagnons de la Marjolaine;
Emmenez qui vous voudrez!
Compagnons de la Marjolaine."

The Girls: *advancing—*
"King's Cavaliers, what want they here?
Companions of wild Marjoram flower;
King's Cavaliers, what want they here?
Two on watch alway!"

The Cavaliers: *coming up, bowing low—*
"Marry a pretty young maiden fair,
Companions of wild Marjoram flower;
Marry a pretty young maiden fair,
Two on watch alway!"

The Girls: *curtseying to the ground—*
"No young maiden here you'll find,
Companions of wild Marjoram flower;
No young maiden here you'll find,
Two on watch alway!"

The Cavaliers:
"There be many, as we've been told,
Companions of wild Marjoram flower;
There be many, as we've been told,
Two on watch alway!"

The Girls:
"Those who told you so told you wrong,
Companions of wild Marjoram flower;
Those who told you so told you wrong,
Two on watch alway!"

The Girls:
"Call again at the stroke of twelve,
Companions of wild Marjoram flower;
Call again at the stroke of twelve,
Two on watch alway!"

The Cavaliers:
"Midnight hour it is past and gone,
Companions of wild Marjoram flower;
Midnight hour it is past and gone,
Two on watch alway!"

The Girls:
"Carry away then whom you must,
Companions of wild Marjoram flower;
Carry away then whom you must
Watch! Watch! On the watch!"

The two cavaliers take away one of the girls, who joins their side, and the game begins again till all the other side are taken.

17. LES CORBEAUX SONT AU BOIS!

THE CROWS ARE IN THE WOOD!

Il faut former un rond des petits enfants.

A ring is formed of the smallest children, who dance round singing:–

VOICE.

PIANO.

Key G. d :r | d :– .s, | d .,d :r .,r | d :– .s,
Quoi? Quoi? Quoi? les cor - beaux sont au bois! Mais
Caw, Caw, Caw, The crows to th' woods are flown! But

d .,d :t, .,l, | s, :– . | r :s, | d :– .
il m'en man - que un! Qua! Qua! Qua!
one is lost and gone! Caw! Caw! Caw!

d :r | d :– .s, | d .,d :r .,r | d :– .s,
Quoi! Quoi! Quoi! les cor - beaux sont au bois! Mais
Caw! Caw! Caw! The crows to th' woods are flown! But

d .,d :t, .,l, | s, :– . | r :s, | d :– .
il m'en man - que un! Qua! Qua! Qua!
one is left a - lone! Caw! Caw! Caw!

18. C'EST LA FILLE DE LA MEUNIÈRE.

THE DAUGHTER OF THE MILL.

VOICE

PIANO.

Key A. s, .d :m .,m | m .f :m .r | r .r :r .,r | r .m :d

"C'est la fille de la Meu-niè-re! Elle dan-sait dans son mou-lin!

'Tis the mil-ler's dark eyed daughter! Dan-ces she with-in the mill!

s, .d :m .m | m .f :m .r | s, .r :r .r ,r | r .m :d

Elle a per-du sa j'arre-tiè-re, Sa j'arre-tiè-re qui n'te-nait point."

She has lost her scar-let gar-ter, He who found it he keeps it still!

(pronounced Chi.)

s, .d ,m :s, .d ,m :s, .d ,m | m :- :r | s, .t, ,r :s, .t, ,r :r .m ,r | d :- :-

"Qui tenait, qui ten-ait, qui tenait guè-re, Qui tenait, qui tenait, qui tenait pas!

Keeping it, keep-ing it, tho' 'tis but lit-tle! Rib-bon of scarlet, he's keeping it still!

s, .d ,m :s, .d ,m :s, .d ,m | m :- :r | s, .t, ,r :s, .t, ,r :r .m ,r | d :- :-

Qui ten-ait, qui ten-ait, qui ten-ait guè-re, Qui tenait, qui ten-ait, qui ten-ait pas!"

Keep-ing it, keep-ing it, tho' 'tis but lit-tle! Rib-bon of scarlet, he's keeping it still!

19. CHANSON ANCIENNE DE BRETAGNE.

BRETON DANCE AND PEASANT FETE.

Une procession de paysans en costume breton, portant des lanternes de couleur, suivent les musiciens. Ils se rangent en ligne sous les arbres dans le Square ou sur la Place ils choisissent des partenaires pour la danse, La Giguolette, tandis qu'une pluie de confetti bleu et couleur d'argent est répandue parmi la foule. Tout d'un coup pendant qu'on danse deux ou trois paysans portant de longs crocs où l'on a suspendu de longues branches de gui. De temps en temps ils baissent doucement les crocs et touche la tête de chaque demoiselle avec les feuilles de gui. Lorsque on a cessé de danser, la foule suit un wagon remplide branches de sapin et remoute le Boulevard chantant une vieille chanson des paysans:-

A procession of peasants in Breton costume, bearing coloured lanterns, follow the music up the street. They line up in the Square or Place, under the trees, and form couples for the dance, La Giguolette, while showers of blue and silver confetti are scattered amongst the crowd. Presently in the middle of the dance there appear silently among the dancers, two or three peasants, bearing long wands from which are suspended great boughs of mistletoe. Every now and again they lower the poles and gently touch each girl's head with the mistletoe leaves.

When the dance ceases, the crowd follows a waggon filled with evergreen boughs up the Boulevards, singing an old song of the country folk:-

VOICE.

Key G. :s, .,s, | d :d | r :r | d :- |- :s, | d :d ‹d ‹d | r :r
"Dans le jar - din de mon père Il y a un lau-ri-er fleu -
In my fa - ther's gar - den green, There flow'rs a laurel white and

PIANO.

d :- |- :s, .,s, | d :d | r :r | d :- |- :s, | d :d ‹d ‹d | r :r
ri Dans le jar - din de mon père Il y a un lau-ri-er fleu -
fair! In my fa - ther's gar - den green, There flow'rs a laurel white and

d :- |- : | f :f | f .f :r | m :- |m : | r :m | r :d | s, :- |- ||
ri: Tous les oi-seaux du mon - de Viennent y faire leurs nids."
fair! Ev - 'ry songster'neath hea - ven Finds sweet shel-ter there!

REFRAIN.

|m :- :- | r :m :f |m :- :r | s :- :- |m :- :f

"Au - près de ma blon - de, Ah! Qu'il fait

And close to my loved one, Ah! would I

|r :- :m |r :- :d | s, :- :- |m :- :- | r :m :f |m :- :r

bon, fait bon, fait bon! Au - près de ma blon - de,

shel - ter find and rest: Yes, close to my loved one,

|s :- :- |m :- :f | r :- :f |m :- :r | d :- :- |t, :- :- | d :- :- |- :- ||

Ah! Qu'il fait bon, fait bon, fait bon, dor - mir!"

Ah! would I com - fort find, sweet joy and rest:

Date Due

JUL 3 1931
NOV 30 1936
FEB 18 1949

Author Gillington, A. E. ~~ed~~

Title Breton sinaina aames.

796.1
G416
Gillington

* GV215
G55
1910
Folio
CHLD

a e l 8812